

Public (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 696

DATED 2- 6- 97

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

Com^d to the H^d of Examiners Reue prov. re:
issue of special rules for the exam^s in the
vernacular languages of European and Euro-
sian officers employed in the Irish dep^t.

J. 4/6/97

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
	274	Public	15-3-97				

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.
C	No 2311 of 97						

for 274 of 15-3-97
527-28 - 5-97

Government (1897) of Madras. ^{Public Dept.} REVENUE.

Recd. 25th May } 1897. ^{Enclosures}
Regd. 26 - 5 - } ^{Spare copies}

G.O., No. 281, 30th April 1897.

Order W. 696 of 2nd APRIL.
M. Command the President
Board of Examiners.

AK. 2.6.97
31-5-97

Examination in the Vernacular Languages.

Communicating to the Heads of Departments under the Revenue Secretariat Proceedings of the Public Department revising the rules for the — of Southern India of European and Eurasian Civil officers; making certain additions to section 68 of the Forest Code applying to Forest officers rules similar to those contained in section 4, chapter XII of the Civil Service Regulations; and proposing special rules for the examination of European and Eurasian officers of the Forest Department.

To the President Bd of Examiners (Ac)

GOVERNMENT OF MADRAS.

REVENUE DEPARTMENT.

Read—the following G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897 :—

Read—again G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896.

ABSTRACT.—Sanctioning the grant of a munshi allowance of Rs. 240 to all European and Eurasian civil officers of the third class who are liable to serve in any part of the Presidency on their passing the third-class test in a second vernacular; and requesting the Accountant-General and the President of the Board of Examiners to report whether any modifications are required in the rules for examinations in vernacular languages, especially in sections 5, 8 and 11.

Read—also the following endorsement in the Revenue Department, Mis. No. 904, dated 15th February 1897 :—

Read—the following letter from J. STURROCK, Esq., President, Board of Examiners, Madras, to the Chief Secretary to Government, dated 8th October 1896, No. 650 :—

With reference to G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, I have the honour to state that the following modifications appear to be necessary in the “Rules for the examination of European and Eurasian officers of Government in the vernacular languages of Southern India” as recast :—

Rule 1, line 4, add the word “certain” before “officers.” This addition seems desirable as some of the officers of the departments, for which it is stated that separate rules exist, are examined under these rules, *e.g.*, subordinate officers of the Police and Medical Departments.

The reference at foot of page 3, note 11, to officers of the Educational Department should be struck out and “Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493 to 497, Part I-B, dated 6th October 1896,” inserted in its place.

Rule 17, article 1231 of the Civil Service Regulations, appears to refer to medical and not vernacular examinations. The travelling allowances of medical officers for attending these examinations are provided for by rule 15, and rule 17 appears unnecessary.

Rules 24 and 25. Under G.O., No. 48, Public, dated 21st January 1895, officers passing the second-class test in more than one vernacular are entitled to the reward for each test. The latter portion of these rules should read “in the vernaculars of the districts in which he has been employed.” The words “is or” after “in which he” were ordered to be omitted in the order quoted.

Rule 39. The reference to “Rule 35” should read “Rule 33.”

2. With reference to rule 23, it is observed that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class may obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular, whilst rule 25 prescribes a limit of five years for the grant of a reward for passing the second-class test.

3. With reference to paragraph 3 of the order, there does not appear to be any necessity for publishing a calendar for the examinations under the Board’s control. Excluding those of the Military Department, the dates of which are prescribed in the Army Regulations, and any special examinations which may be sanctioned by Government, the Board holds examinations twice only in the year and ample notice of them is given in the gazette.

4. A compilation of the rules for the conduct of all examinations conducted by the Board, showing the nature of the several tests and the dates on which the examinations are held, will be prepared and submitted to Government.

Read—the following letter from F. C. HARRISON, Esq., Officiating Accountant-General, to the Chief Secretary to Government, dated Fort St. George, 21st October 1896, No. 3250 :—

With reference to paragraph 2 of G.O., No. 939, Public Department, dated 1st September 1896, requiring me to report whether any modifications are necessary in the rules for examinations in vernacular languages, I have the honour to observe that a difficulty arises in applying rules 10 to 14, 20 and 29 to officers in the Forest Department who are, under article 312, exempted from the operation of the rules in section IV, Chapter XII of the Civil Service Regulations. At present the only rule applicable to them is section 68 of the Forest Code. Apparently either a note should be made to the present draft exempting them from the rules in it, or the rules in it should be applied to them, and the Government of India asked to modify article 312.

Read—the following Proceedings of the Board of Revenue (Land Revenue), Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896 :—

Read—Endorsement of the Acting Under Secretary to Government, Revenue Department, No. 2201 R., dated 19th November 1896.

Resolution—Forest Mis. No. 1630, dated 17th December 1896.

With the endorsement read above, Government forwards, for the remarks of the Board, letters from the Accountant-General and the President, Board of Examiners, making certain suggestions on the revised rules recently framed by Government for the examination of European and Eurasian officers in the vernacular languages of the presidency.

2. As stated by the Accountant-General, Forest officers are, under article 312, exempted from the operation of the rules in the section IV of Chapter XII of the Civil Service Regulations; but the Board considers that there is nothing to prevent Government from framing similar rules applicable to all officers, including Forest officers, as has been done in the revised rules now under consideration. The exemption allowed to Forest, &c., officers, under article 312, was apparently to allow them greater freedom in the matter of examination leave, and hence the provision in section 68 of the Madras Forest Code authorizing the Board to grant examination leave for a single period of three months in view to enable officers to qualify themselves for the tests. This provision, however, still leaves unsettled the question of the grant of leave for attending examinations and the revised rules now framed by Government supply the want.

3. The modifications proposed in the letter of the President, Board of Examiners, do not apply to the departments under the Board’s control with the exception of the observation * made in regard to rule 23.

* *Vide* paragraph 2 of the President’s letter. The President points out that no limit of time is prescribed within which an officer of the third class can obtain a munshi allowance for passing the third-class test in a second vernacular. The addendum proposed by the Board in paragraph 3 (1) of its resolution, Forest Mis. No. 331, dated 6th March 1896, on which the rule in question was based, ran as follows :—

“A Forest officer passing the third-class test in a second vernacular, with the previous approval of the Board of Revenue, will, irrespective of his salary, be entitled to a munshi allowance, &c.”

and Government, in extending the concession to all third-class officers, made the previous approval of the head of the department obligatory on all officers appearing for optional examinations [*vide* rule 34 (ii)]. It was assumed that the head of the

department would take care that no one was allowed to go up for an optional examination who had been so long in the country that he could not fairly claim a munshi allowance, but it will probably be more satisfactory to have a definite rule, and it would therefore meet the want pointed out by the President, Board of Examiners, by adding a proviso to rule 23 to the effect that the allowance shall not be drawn if the officer shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language. If the Board's suggestion is accepted, rule 23 will have to be recast as follows:—

"23. Officers of the third class passing the third-class test in a second vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, irrespective of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240, provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language."

5. The Board would also propose the following verbal alterations in the rules:—

(1) In rule 19, the expression "other than the language of his district" may be replaced by "other than the language in which he has passed". As the rule stands, there is a technical objection to applying it to an officer who, after having passed the compulsory examination, *e.g.*, in Telugu, is transferred to a Tamil district and wishes to pass an optional examination in Tamil. In this case the Tamil language would not be "other than the language of his district."

(2) Under rule 25, a reward of Rs. 500 is granted to third-class officers on their passing the second-class test within five years from the date of joining their departments. The Board considers that for the words "from the date of joining his department" the words "after appointment" may be substituted as in rule 18. This will enable an officer in the position of a Deputy Ranger in the Forest Department, who is not a third-class officer, to get the reward on passing the second-class test within five years after appointment as a Ranger.

(True Extract.)

(Signed) L. D. SWAMIKANNU,
for Secretary.

To the Secretary to Government, Revenue Department.

Endorsement—Mis. No. 904, Revenue, dated 15th February 1897.

Transferred to the Public Department with the request that the paper may be returned as soon as the general rules have been settled. Special rules for Forest officers will then be drawn up in the Revenue Department for incorporation in the Madras Forest Code.

(Signed) LIONEL DAVIDSON,
Under Secretary to Government.

Order—No. 274, Public, dated 15th March 1897.

The rules provisionally issued with G.O., No. 939, Public, dated 1st September 1896, will now be revised in the light of the remarks in the correspondence read above and will be appended to these proceedings.

2. The compilation alluded to in the concluding paragraph of the letter from the President, Board of Examiners, will be awaited.

(True Extract.)

(Signed) J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the Revenue Department.
" President, Board of Examiners.
" Accountant-General.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF

European and Eurasian Civil Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

Reference to Old
Rules—vide G.O.,
No. 244, Public,
dated 13th April
1894, as amended
up to date.

Rule 1 as corrected.

Rule 1

Note to rule 5

Note to rule 6 (m).

Do.

Do.

Do.

Rule 6 (m)

1. The following rules are prescribed for the examination of **European and Eurasian** officers of the *Civil* department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties, but they do not apply to the examination of certain officers in the following departments in which separate regulations exist:—

(1) Members of the Indian Civil Service.*

(2) Deputy Collectors.†

(3) Officers of the Salt and Abkari Department.‡

(4) Officers of the Police Department.§

(5) Officers of the Educational Department.||

(6) Medical ¶

(7) Officers of the Civil Veterinary Department.

(8) Officers of the Public Works Department.**

(9) Officers of the—

(i) Account Department. ††

(ii) Archaeological Survey Department.

(iii) Geological Department.

(iv) Madras Port Department.

(v) Marine Survey Department.

(vi) Paper Currency Department.

(vii) Postal Department.

(viii) Press or Printing Department.

(ix) Telegraph Department.

(x) Topographical Department.

(xi) Trigonometrical Department.

(xii) Officers in the Forest Department.‡‡

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

(1) Tamil.
(2) Telugu.
(3) Uriya.

(4) Canarese.
(5) Malayalam.

Section 2.—Classification of Officers.

Rule 2

Do. 3

Do. 5

Note to rule 6 (a) as corrected.

Rule 6

Do. 6 (d)

Do. 6 (e)

Do. 6 (f)

3. The officers concerned shall be divided into three classes:—

(i) The **first** class shall consist of officers holding appointments usually filled by officers of the Indian Civil Service.

(ii) The **second** class shall consist of Subordinate Judges and District Munsifs.

Native probationers recruited for employment in the superior grades of the Police Department by competition in Madras are required to pass the second-class test. §§

(iii) The **third** class shall consist of the following officers:—

(a) *Revenue Survey*.—Superintendent, Deputy Superintendents, Assistant Superintendents, Sub-Assistants, Surveyors.

(b) *Revenue Settlement*.—Commissioner, Deputy Commissioners, Assistant Commissioners.

(c) *Agriculture*.—Deputy Director of Land Records and Agriculture, Sub-Assistant Director, Agricultural and Stock Inspectors.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

† G.O., No. 500, Educational, dated 2nd July 1891.

‡ Standing Orders.

§ Police Orders—Madras, pages 96–100. (G.Os., No. 2835, Judicial, dated 20th October 1886, and No. 833, Judicial, dated 8th May 1896.)

|| Notification in the *Fort St. George Gazette*, pages 493–497, part I-B., dated 6th October 1896.

¶ Medical officers in charge of Civil Stations (G.O., No. 532, Public, dated 1st August 1892).

** Public Works Code.

†† Vide G.Os., No. 526, Financial, dated 18th April 1872, and No. 1475, dated 29th October 1872, for rules for the examination of Bank Agents and Accountants in the Vernaculars.

‡‡ Forest Code.

§§ Rules relating to the recruitment of the superior grades of Police in the Madras Presidency, published on pages 661 et seq. of the *Fort St. George Gazette*, Part I, dated 18th June 1895.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

6

No. 281, REVENUE, 30TH APRIL 1897.

Rule 6 (c) ...	(d) <i>Registration</i> .—Registrars, Sub-Registrars.
Do. 6 (k) and (l) ...	(e) <i>Courts of Law</i> .—Chief Clerks, Presidency Magistrates' Courts, Egmore and Black Town.
Do. 6 (b) ...	(f) <i>Jails</i> .—Superintendents of Central Jails, Superintendents of District Jails (not being Medical Officers), Jailors, Deputy Jailors.
Do. 6 (a) ...	(g) <i>Police</i> .—Inspectors of Police, Sub-Inspectors of Police.
Do. 6 (j) ...	(h) <i>Medical</i> .—Assistant Surgeons, Civil Apothecaries, Hospital Assistants, Deputy Inspectors of Vaccination.
Do. 6 (g) ...	(i) <i>Other Minor Departments</i> .—Superintendent, Government Cinchona Plantations, and (k) all other officers holding corresponding positions in other departments, to whom the knowledge of a vernacular is essential for the performance of their duties.
Do. 6 (h) ...	
Do. 6 (m) ...	

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test—First Vernacular.

Rule 4 ...	4. The First-class test shall be the same as that for the Indian Civil Service.*
Do. 7 ...	5. The following is the Second-class test :—
	(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—
	In Tamil .. { 1. The first three books of the Panchatantram. 2. The whole of Virada Parvam (Prose).
	„ Telugu .. { 1. Panchatantram. 2. Vemana verses contained in Telugu selections.
	„ Canarese .. { 1. Panchatantram. 2. Udyogaparva (the first three sandhis).
	„ Malayalam.. { 1. Vetala Charitram. 2. Keralapazhama. 3. Keralolpati.
	„ Uriya .. { 1. Hitopadesha. 2. Batris Singhasana. 3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Rule ... 6. The following is the **Third-class** test :—

(i) Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.

(ii) Dictating an order.

(iii) Rendering into English a vernacular report read out.

(iv) Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

* Pages 11 to 27 of the Indian Civil Service Manual.

No. 281, REVENUE, 30TH APRIL 1897.

7

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

7. Officers of the **second and third classes** shall be required to pass the respective tests in the § LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- (i) either *before* entering on their duties, after appointment,
- (ii) or *within one year** thereafter on pain † of loss of *promotion*,
- (iii) or *within two years** thereafter on pain † of loss of *appointment* ‡.

Do. 1 ... 8. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

Do. 9 ... 9. It shall not be *incumbent* on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two § vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

10. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty. Old rule 11 amplified as per Art. 316 (a)...

11. Leave may not be given under rule 10 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more. Do. do. 316 (b)

12. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination. Do. do. 317.

13. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work. Do. do. 317.

14. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* Articles 316 and 317, Civil Service Regulations). Do. do. 317.

15. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* Article 1226, Civil Service Regulations). Do. do. 1226.

16. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under Article 1226 will be disallowed. Do. do. 1226.

Section 6.—Munshi Allowance.

Rule 12 as corrected. 17. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers of the third class whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

Rule 10 ... 18. It shall be open to an officer in the second or third class, after passing the compulsory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Do. 16 ... * The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

Do. 17 ... † The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

‡ This entails forfeiture of past service under Article 460 (a) of the Civil Service Regulations. Art. 460 (a)

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—*Telugu*—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. *Tamil*—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madras, Tinnevely.

¶ For travelling allowance to Assistant Surgeons and medical subordinates to attend at examinations for promotion to a higher grade (*vide* Article 1231, Civil Service Regulations).

(ii) *Districts in which two Vernaculars are recognized* :—
1. *Ganjām and Visagapatam*—Telugu and Uriya.
2. *Bellary and Anantapur*—Telugu and Canarese.
3. *Chingleput, North Arcot, Salem and Madras*—Tamil and Telugu.
4. *Coimbatore*—Tamil and Canarese.
5. *Nilgiris*—Tamil and Malayalam.

§ (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—*Telugu*—Godavari, Kistna, Nellore, Cuddapah, Karnool. *Tamil*—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madras, Tinnevely.

¶ For travelling allowance to Assistant Surgeons and medical subordinates to attend at examinations for promotion to a higher grade (*vide* Article 1231, Civil Service Regulations).

(ii) *Districts in which two Vernaculars are recognized* :—
1. *Ganjām and Visagapatam*—Telugu and Uriya.
2. *Bellary and Anantapur*—Telugu and Canarese.
3. *Chingleput, North Arcot, Salem and Madras*—Tamil and Telugu.
4. *Coimbatore*—Tamil and Canarese.
5. *Nilgiris*—Tamil and Malayalam.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Addendum to rule 11 proposed by the Board of Revenue.

Addendum to rule 10 proposed by the Board of Revenue—modified from orders.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

19. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

20. Rule 19 applies to all officers of the third class appearing for the third-class test in a second vernacular.

21. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

22. Officers of the THIRD class passing the THIRD-CLASS TEST in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—REWARD EXAMINATIONS.

Section 10.—Honours Test.

23. A reward of Rs. 1,000 will be granted to an officer of the SECOND class who may, within EIGHT years from the date of joining his department, pass the HONOURS TEST prescribed for members of the Indian Civil Service in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy Collectors may come up for the Honours Test prescribed for the members of the Indian Civil Service and will be entitled to the reward of Rs. 1,000 on passing.

24. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer of the THIRD class who may, within FIVE years after appointment, pass the SECOND-CLASS TEST in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

Note.—Deputy and Assistant Commissioners, Inspectors and Assistant Inspectors of Salt and Abkari Revenue, whose compulsory examination is conducted departmentally, may come up for examination by the SECOND-CLASS TEST and will be entitled to the reward of Rs. 500 on passing.

25. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

26. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 11.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

27. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period* of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

28. Examination leave under this section is regulated by Articles 312 to 315, and travelling allowances by Articles 1226 to 1230, of the Civil Service Regulations.

PART II.

RULES FOR THE EXAMINATION IN THE

Vernacular Languages of Southern India

of other officers as well as persons not in the service of Government.

29. The THIRD-CLASS TEST is also open—

(a) (1) On payment of a fee of Rs. 10—to European and Eurasian officers of the Jail Department below the rank of Deputy Jailor;

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to European and Eurasian Railway officers in the Traffic Department (in Tamil and Telugu); and

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

References to the Civil Service Regulations—cont.

Art. 314 (a).

Arts. 1226-27.

Reference to Old Rules—vide G.O., No. 244, Public, dated 13th April 1894, as amended up to date—cont.

Rule 18 (b).

Do. 18 (c) (1).

Do. 18 (b) (2).

Do. 19.

(b) irrespective of their nationality—

(1) On payment of a fee of Rs. 10—to officers of the subordinate service who have attained the rank of Tahsildar in the Revenue Department, or a corresponding grade in other departments, and who may be desirous of entering the Provincial Civil Service, not being otherwise qualified by having taken a University degree in a vernacular or by having passed the *vivâ voce* examination of the Translation Test, Higher Grade.

(2) On payment of a fee of Rs. 15—to persons not in the service of Government who are desirous of entering the Provincial Civil Service.

30. The SECOND OR THIRD CLASS TEST shall also be open to the following persons:—

On payment of a fee of Rs. 15—Europeans and Eurasians not in the service of Government who obtain the sanction of Government to qualify for any of the appointments in the second and third classes of officers.

PART III.

PROCEDURE RELATING TO THE

Examination of Candidates in the Vernacular Languages of Southern India.

Examining Body.

31. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

32. All applications for examination from candidates in the service of Government or of Railway Companies shall be forwarded through the various heads of departments to the Secretary to the Board of Examiners.

33. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the head of the department shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

34. Applications from private candidates shall be forwarded direct to the Secretary to the Board of Examiners.

Date of Examinations.

35. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of Examination.

36. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

37. The names of all successful candidates will be published in the *Fort St. George Gazette*.

38. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results in the case of candidates under rule 32 to the heads of departments concerned.

39. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

ORDER—No. 281, Revenue, dated 30th April 1897.

Miscellaneous.

Communicated to the Heads of Departments under the Revenue Secretariat.

2. The Government considers it desirable to prescribe rules similar to those contained in section IV, chapter XII of the Civil Service Regulations for application to Forest Officers and the following additions, it is thought, may be made to section 68 of the Forest Code:—

In addition to the leave above specified, a reasonable time including the day or days of examinations may be allowed by the Board to officers desirous of attending an obligatory examination for their journey to and from the place of such examination and the time so spent shall be counted as "duty."

An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before he becomes eligible for a higher appointment in the Forest Department may also be allowed by the Board, leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend the examination. During this absence, which is expected to be short, no deduction will be made from the officer's allowances, unless the Board finds such deduction necessary to enable it to make arrangements for carrying on the work. Such leave should not be allowed more than twice for each examination.

Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of "joining time" (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

3. The Government has also decided to issue special rules for the examination in the vernacular languages of Southern India of European and Eurasian officers employed in the Forest Department. A set of draft rules based on those approved in the Proceedings read above has accordingly been prepared in the Government office and is appended to the present order.

Before, however, promulgating these rules and those given in paragraph 2 *supra* the Government desires to have the Board's opinion as to whether any addition to or alteration in the same is necessary. The Board will accordingly be requested to submit to Government its remarks or suggestions if any in regard to them at an early date.

(True Extract.)

Ad. Secy. to Govt.

for Ag. Secretary to Government.

To the Board of Revenue (Land Revenue).
the Public Department
" other Heads of Departments under the Revenue Secretariat.
" the Accountant-General.

APPENDIX.

PART I.

RULES FOR THE EXAMINATION OF European and Eurasian Forest Officers of Government in the Vernacular Languages of Southern India.

Section 1.—Extent of Application.

1. The following rules are prescribed for the examination of European and Eurasian officers of the Forest Department, who are liable to serve in any part of the Presidency and to whom the knowledge of a vernacular language is necessary for the efficient performance of their duties.

2. The vernaculars recognised for the purposes of these examinations are—

- | | |
|-------------|----------------|
| (1) Tamil. | (4) Canarese. |
| (2) Telugu. | (5) Malayalam. |
| (3) Uriya. | |

Section 2.—Enumeration of officers and Classification of Tests.

3. The officers shall consist of Conservators, Deputy and Extra Deputy Conservators, Assistant and Extra Assistant Conservators and Rangers.

4. The examinations shall be divided into two classes "obligatory" and "optional." The "optional" shall further be sub-divided into the "Ordinary" test and the "Honours" test.

I.—OBLIGATORY EXAMINATIONS.

Section 3.—Nature of Examination—Compulsory Test.

5. The obligatory examination shall be the same as the third-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, that is to say—

- Reading fairly and translating with accuracy an original vernacular letter or report of moderate length and difficulty in the language of the district.
- Dictating an order.
- Rendering into English a vernacular report read out.
- Conversing with the Examiner or with natives of India on subjects likely to occur in the performance of professional duty, in the transaction of ordinary business, or in the course of every-day life. If the candidate prove his ability to comprehend readily all that is said to him and to make himself fairly intelligible, more should not be required of him.

Section 4.—Compulsory Vernacular—Period allowed—Penalty for not passing.

6. Officers shall be required to pass their tests in the * LANGUAGE OF THE DISTRICT to which they may be appointed—

- either before entering on their duties, after appointment,
- or within one year † thereafter on pain ‡ of loss of promotion,
- or within two years † thereafter on pain ‡ of loss of appointment §.

7. An officer of more than twelve years' standing, who, for special reasons, has been transferred from one class to another or has been transferred into a class covered by the rules from one not so covered and who has passed the examination previously compulsory on him, shall not be required to pass another examination.

8. It shall not be incumbent on an officer to pass in a second vernacular either on transfer from one district to another or when two * vernaculars are recognised as the languages of a district.

Section 5.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

9. An officer while absent from his office or from his station to attend an obligatory examination is considered to be on duty.

10. Leave may not be given under rule 9 to an officer to prepare for examination, or for recreation after examination. A reasonable time, including the day or days of examination, should be allowed for the journey to and from the place of examination, and nothing more.

11. An officer permitted to present himself at any examination which must be passed before a person is eligible for a higher subordinate appointment in any branch of the service may be allowed leave of absence for the number of days which is actually necessary to enable him to attend at the examination.

12. During this absence—which is expected to be short—no deduction will be made from the officer's allowances, unless the head of the office finds such deduction necessary to enable him to make arrangements for carrying on the work.

13. Such leave should not be allowed more than twice for each examination (*vide* section 68 of the Madras Forest Code).

14. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at an obligatory departmental examination (*vide* article 1226, Civil Service Regulations).

* (i) LANGUAGE OF THE DISTRICT.—Telugu—Gódvári, Kistna, Nellore, Caddapah, Kurnool. Tamil—South Arcot, Trichinopoly, Tanjore, Madura, Tinnevely.

(ii) Districts in which two Vernaculars are recognized—

- Ganján and Vizagapatam—Telugu and Uriya.
- Bellary and Anantapur.—Telugu and Canarese.
- Chingleput, North Arcot, Salem and Madras—Tamil and Telugu.
- Coimbatore—Tamil and Canarese.
- Nilgiris—Tamil and Malayalam.

† The period allowed shall be held to extend to and include the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

‡ The case of an officer failing to pass the compulsory examination within the limits prescribed shall be reported by the head of the department concerned for the orders of Government.

§ This entails forfeiture of past service under article 460 (a) of the Civil Service Regulations.

15. If a candidate appears to have culpably neglected the duty of preparing himself for an obligatory examination during the period available for the purpose, the travelling allowance to which he would otherwise have been entitled under article 1226 will be disallowed.

Section 6.—Munshi Allowance.

16. A munshi allowance of Rs. 240 to defray the cost of teachers will be given to all officers whose salary is not more than Rs. 200 per mensem on their passing the compulsory test within one year after appointment.

II.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

ORDINARY TEST.

Section 7.—Vernaculars to be adopted.

17. It shall be open to an officer, after passing the obligatory examination, to pass an equivalent test in ANY vernacular language, OTHER THAN THE LANGUAGE IN WHICH HE HAS PASSED.

Section 8.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

18. Permission to appear at an optional examination carries with it the grant of joining time (excluding the time allowed for preparation) to and from the place of examination besides leave for the day or days of examination.

19. Rule 18 applies to all officers appearing for the third-class test in a second vernacular.

20. An officer is entitled to travelling allowance twice, but not more than twice, for journeys to and fro, consequent on attendance at any optional examination.

Section 9.—Munshi Allowance.

21. Officers passing the "Ordinary" optional test in a SECOND vernacular with the previous approval of the heads of their departments will, IRRESPECTIVE of their salary, be entitled to a munshi allowance of Rs. 240 provided that the allowance shall not be drawn by any officer who shall have served for more than three years in a district in which the language in question is recognized as a principal vernacular language.

III.—OPTIONAL EXAMINATIONS.

HONOURS TEST.

Section 10.—Nature of Examination.

22. The "Honours" test shall be the same as the second-class test prescribed in G.O., No. 274, Public, dated 15th March 1897, viz. :—

(i) Reading aloud fluently, and construing with readiness and accuracy, not less than an octavo page of the undermentioned works :—

In Tamil	...	1. The first three books of the Panchatantram.
		2. The whole of Virada Parvam (Prose).
„ Telugu	...	1. Panchatantram.
		2. Vemana verses contained in Telugu selections.
„ Canarese	...	1. Panchatantram.
		2. Udyogaparva (the first three sandhis).
„ Malayalam...	...	1. Vetala Charitram.
		2. Keralapazhama.
		3. Keralolpati.
„ Uriya	...	1. Hitopadesha.
		2. Batris Singhasana.
		3. Ramayana, Sundara Kanda.

(ii) Translating in writing into English with accuracy a passage from some tolerably difficult work not being a text-book.

(iii) Translating in writing, with accuracy of grammar and idiom, into the language in which the examination is held, an English paper of somewhat difficult style relating exclusively to Indian subjects, and, as far as possible, bearing upon questions connected with the department to which an officer belongs.

(iv) Translating in like manner a paper of English sentences.

(v) Reading aloud fluently and translating correctly and readily two or three manuscripts written in a plain, running office-hand in the language in which the examination is held.

(vi) Conversing with the Examiners or with natives of India on such subjects proposed by them as are calculated to test colloquial facility, both as regards correct expression and knowledge of terms and phrases as commonly used by the poorer and uneducated classes.

Section 11.—Reward.

23. A reward of Rs. 500 will be granted to an officer who may, within FIVE years after appointment, pass the "HONOURS" TEST in the vernaculars of the districts in which he has been employed.

24. The grant of these rewards is subject to the proviso that the officer concerned has not received a reward under the Military examination rules for passing in the same language by the Military High Proficiency Test and does not pass in the language of the district in which he was born or brought up, or in the language which was optional for him in the University examinations.

25. No officer shall be permitted to appear more than twice for the Reward examination except under the special recommendation of the Examiners, when he shall be allowed a third trial.

Section 12.—Leave, Pay and Travelling Allowances.

26. An officer appearing for a reward examination will be entitled to his pay for the period * of his absence from duty, which shall not exceed the time actually required by the circumstances of the case.

27. Examination leave under this section is regulated by section 68 of the Madras Forest Code, and travelling allowances by articles 1226 to 1230 of the Civil Service Regulations.

PART II.

PROCEDURE RELATING TO THE

**Examination of Candidates in the
Vernacular Languages of Southern India.**

Examining Body.

28. All the above examinations shall be conducted by the BOARD OF EXAMINERS, who shall furnish such papers as may be required aided by District Officers.

Submission of Applications.

29. All applications for examination shall be forwarded through Collectors of districts to the Secretary to the Board of Examiners.

30. (i) The sanction of Government shall be obtained for the appearance of an officer for examination for a reward.

(ii) The previous approval of the Board of Revenue shall be obtained for the appearance of an officer for an optional examination.

Date of examinations.

31. Examinations shall be held TWICE a year in JANUARY and JULY, the actual dates thereof being fixed by the President of the Board and notified in the Gazette.

Place of examination.

32. Ordinarily all officers shall appear for examination at MADRAS.

Publication of Results.

33. The names of all successful candidates will be published in the *Fort St. George Gazette*.

34. The Secretary to the Board shall submit a separate report of the results to the Board of Revenue.

35. The President shall communicate to Government the result of every examination at which an officer shall have passed for a reward.

* This period will extend to, and include, the last day of the examination immediately following the actual termination of the limits prescribed.

When given for copying 7/
 When copied 7
 When examined 8
 When signed _____

1897

READ AGAIN G.O., No.
 189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
 IN ORIGINAL.

H.B.—

A = Copy in full.
 B = Not to be copied.
 P = Copy abstract only.
 Q = Copy heading only